



Број: 05-05-1-1120-2/13
Сарајево, 28. март 2013. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ I ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

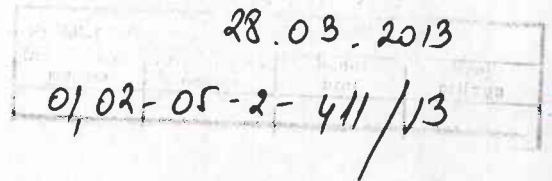
Уговор о правној помоћи у грађанским и привредним стварима између Босне и Херцеговине и Народне Демократске Републике Алжир. Уговор је потписао г. Бариша Чолак, министар правде БиХ, 20. септембра 2011. године у Алжиру.

Будући да је Министарство правде БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





Број: 08/1-31-05-5-4-3/13
Сарајево, 19. март 2013. године

PRIMLJENO			
27.03.13		44	
Одговорност	Контрола	Датум	Место
01.03.13	11/20		

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО

ПРЕДМЕТ: Приједлог одлуке о ратификацији Уговора о правној помоћи у грађанским и привредним стварима између Босне и Херцеговине и Демократске Народне Републике Алжир,-

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији Уговора о правној помоћи у грађанским и привредним стварима између Босне и Херцеговине и Демократске Народне Републике Алжир, потписаног у Алжиру 20. септембра 2011. године, на српском, босанском, хрватском, француском и арапском језику.

Такође вам достављамо закључак којим је Савјет министара Босне и Херцеговине, на својој 40. сједници, одржаној 28. фебруара 2013. године, утврдио приједлог одлуке о ратификацији предметног Уговора.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на 76. сједници, одржаној 26. августа 2010. године донијело одлуку број: 01-50-1-3474-60/10 о прихватању предметног Уговора.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00), одлучи о ратификацији предметног Уговора.

С поштовањем,

Прилога: Као у тексту.



**УГОВОР
О ПРАВНОЈ ПОМОЋИ У ГРАЂАНСКИМ И ПРИВРЕДНИМ СТВАРИМА
ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И НАРОДНЕ ДЕМОКРАТСКЕ
РЕПУБЛИКЕ АЛЖИР**

Босна и Херцеговина с једне стране и Народна Демократска Република Алжир с друге стране,

Које се у даљем тексту називају Стране,

У жељи да развијају сарадњу у пружању правне помоћи у грађанским и привредним стварима између двије земље на основу међусобног поштовања суверенитета и принципа једнакости,

су договориле о сљедећем:

ГЛАВА I ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1. Обавеза пружања правне помоћи

Стране ће се међусобно договарати, на захтјев једне од њих, у складу са одредбама овог уговора о међусобној правној помоћи по питању грађанских и привредних предмета.

Члан 2. Централни органи

(1) Централни органи Страна су:

- а) За Босну и Херцеговину, централни орган је Министарство правде.
- б) За Народну Демократску Републику Алжир, централни орган је Министарство правде.

(2) Стране комуницирају између себе путем централних органа. Овај начин комуникације не искључује комуникацију дипломатску, односно конзуларним путем.

(3) Свака Страна ће обавијестити другу Страну о промјенама Централног органа.

Члан 3. Изузеће из овјеравања

(1) Документи који су достављени у складу са овим уговором и овјерени званичним печатом органа који их је издао и ослобођени су од потребе даљег овјеравања.

(2) У сврху овог Уговора, документи који су признати као званични документи на територији једне Стране, признају се као званични документи на територији друге Стране.

ГЛАВА II ПРИСТУП ПРАВДИ

Члан 4. Судска заштита

(1) Држављани сваке од Страна кад су на територији друге Стране, кад су у питању њихова права, имају исту судску заштиту као што је судска заштита коју друга Страна додјељује својим држављанима и они имају слободан приступ судској пракси друге Стране под истим условима који су предвиђени за сопствене држављане.

(2) Одредбе става (1) овог члана се примјењују на правна лица која су основана у складу са законом једне од Страна.

Члан 5. Ослобађање од давања обезбјеђења парничних трошкова – JUDICATUM SOLVI

(1) Од држављана једне Стране уговорнице који се појављују пред судским органима друге Стране не могу се захтијевати јамчевина нити полог, због тога што су странци или што немају пребивалиште или боравиште на територији те Стране.

(2) Одредбе става (1) овог члана се примјењују на правна лица која су регистрована на територији једне од страна у складу са њеним законом.

Члан 6. Правна помоћ и трошкови поступка

(1) Држављани једне стране у поступцима пред судовима друге стране имају право на правну помоћ и смањење судских трошкова као и држављани те државе уговорнице. Одлуку о пружању правне помоћи и ослобађању од трошкова судског поступка доносе надлежни судови на основу потврде о имовинском стању.

(2) Потврду којом се потврђује недостатак финансијских средстава ће издати надлежни орган Стране на чијој територији борави или је настањен подносиоц захтјева. Потврду ће издати дипломатска или конзуларна представништва његове земље која су територијално надлежна уколико је заинтересовано лице настањено или борави у некој трећој земљи.

(3) Надлежни суд који је задужен да одобри правну помоћ или орган задужен да одлучује о ослобађању или смањењу трошкова поступка може тражити допунске информације.

ГЛАВА III МЕЋУСОБНА ПРАВНА ПОМОЋ

Члан 7.

Обим међусобне правне помоћи

У складу са овим Споразумом, међусобна правна помоћ подразумијева сљедеће:

- а) достављање судских аката;
- б) прибављање доказа и извршење докумената;
- ц) признавање и извршење судских одлука, вјеродостојних докумената и арбитражних пресуда;
- д) размјену информација о законским прописима;
- е) сваки други облик међусобне правне помоћи који није у супротности са законодавством стране којој се упућује захтјев.

Члан 8.

Облик и садржај захтјева за међусобну судску помоћ

(1) Замолница за правну помоћ доставља се у писменој форми и садржаваће сљедеће информације:

- а) назив органа Стране који подноси молбу за пружање правне помоћи;
- б) назив органа Стране од којег се тражи правна помоћ;
- ц) презиме, име, својство, држављанство, пребивалиште или боравиште лица на која се односи процес и адреса за правна лица;
- д) презиме, име и адреса представника страна, у конкретном случају;
- е) предмет захтјева и достављени документи;
- ф) све друге податке који су потребни за извршење захтијеваних радњи.

(2) У случају да у достављеној судској одлуци нису наведени рокови и начини подношења жалбе предвиђеним законским одредбама замољене стране, они ће бити наведени у молби за правну помоћ.

(3) Ако замољена Страна сматра да су информације које је приложила страна молиља недовољне за извршење захтјева у складу са овим Уговором, она може тражити додатне информације од стране молиље.

Члан 9.

Одбијање пружања правне помоћи

Замолница за пружање правне помоћи може бити одбијена уколико замољена страна сматра да би извршење замолнице могло повриједити суверенитет, сигурност или јавни ред замољене стране или уколико међусобна правна помоћ није у надлежности њених судских власти. У том случају страна молиља се обавјештава о разлозима одбијања.

Члан 10.
Језик доставе

Замолница за правну помоћ и пратећи документи се састављају на језику стране молиље, уз превод на језик замољене стране или француски језик.

Члан 11.
Трошкови пружања правне помоћи

(1) Замољена страна ће сносити трошкове извршења захтјева за правну помоћ на њеној територији, а страна молиља ће сносити сљедеће трошкове:

а) Трошкове и накнаде за вјештаке.

б) Трошкове извршења правне помоћи према посебној форми.

(2) Уколико су за извршење правне помоћи потребни додатни или ванредни трошкови, Стране ће се договорити о начину на који ће се извршити захтјев за правну помоћ, као и начин на који ће се извршити исплата трошкова.

ГЛАВА IV
ДОСТАВЉАЊЕ И ИЗВРШЕЊЕ СУДСКИХ ПИСМЕНА

Члан 12.
Достављање судских писмена

(1) Замољена страна ће вршити уручење писмена у складу са својим законским прописима.

(2) Захтјев за уручење писмена у којим се тражи појављивање једног лица упућује се другој страни најмање 60 дана прије датума одређеног за долазак на позив. У случају хитности, замољена страна може да не пристане на тај условни рок.

(3) Уручење се врши у складу са правним прописима замољене државе. Уколико страна молиља изричито захтијева, замољена страна, у мјери у којој је то у складу са њеним законским прописима, извршава достављање лицу у форми захтијеваној од стране молиље.

(4) Замољена страна доставља страни молиљи доказ о уручењу писмена у конкретном случају, а који може бити у форми потврде коју је датирао и потписао примаоц.

Члан 13.
Достављање дипломатским или конзуларним путем

Свака од страна може вршити достављање судских аката директно и слободно својим држављанима на територији друге стране тако што ће се за то побринути дипломатски и конзуларни службеници.

Члан 14.

Извршење захтјева за достављање судских докумената

- (1) Достављање судских аката извршава се у складу са законодавством замољене стране.
- (2) Замољена страна може, у мјери у којој то није у супротности са њеним законодавством, доставити судске документе према форми коју је захтијевала страна молиља.
- (3) Уколико се није могло обавити извршење захтјева, Замољена страна мора послати Страни молиљи захтјев натраг са пратећим документима наводећи разлоге који су спријечили доставу.

ГЛАВА V ПРИБАВЉАЊЕ ДОКАЗА

Члан 15.

Захтјев за правну помоћ

По питању грађанских и привредних предмета, судски органи сваке од страна могу овластити судске органе друге стране да изврше упутства које оне сматрају неопходним у оквиру поступка који јој је упућен.

Члан 16.

Извршење захтјева за правну помоћ

- (1) Захтјев за правну помоћ се извршава на територији Замољене стране у складу са њеним законским прописима.
- (2) На захтјев органа који подноси захтјев, орган којем се подноси захтјев ће:
 - а) извршити молбу другог суда да у свом подручју спроведе неку процесну радњу у посебној форми, уколико исто није у супротности са законским прописима замољене стране.
 - б) обавијестити, благовремено, орган који подноси захтјев о датуму и мјесту извршења молбе како би заинтересиране стране или њихови представници могли да присуствују спровођењу исте.
- (3) Када орган којем се подноси захтјев није надлежан, он ће захтјев прослиједити органу који је надлежан за извршење.
- (4) У случају када се захтјеву не може удовољити, захтјев и пратећи документи ће бити враћени страни молиљи, а која ће бити обавијештена о разлозима због којих молба једног суда другом, да у свом подручју спроведе неки поступак, није могла бити извршена.

Члан 17.

Долазак лица на позив у циљу свједочења у страни

- (1) Страна молиља може захтијевати пружање правне помоћи замољеној страни како би се позвало лице да се појави у својству свједока или вјештака. Лице које је позвано биће обавијештено о свим трошковима и накнадама које му припадају.
- (2) Замољена страна ће одмах обавијестити страну молиљу о одговору тог лица.

Члан 18.

Заштита свједока и вјештака

- (1) Када се неки свједок или вјештак налази на територији стране молиље, он не може бити тужен, нити кажњен, нити подложен било каквом ограничењу личне слободе од те стране због чињенице или пропуста који претходи уласку на ту територију. Такође не може бити наметнуто том лицу да свједочи у било ком другом поступку осим оног на који се односи захтјев.
- (2) Став (1) овог члана се не примјењује када споменуто лице није напустило територију стране молиље у року од 15 дана након што је службено обавијештено да његово присуство није више потребно или када се то лице добровољно врати након што га је напустило. То трајање не подразумијева период у којем лице није напустило територију стране молиље због разлога који не зависе о његовој вољи.
- (3) Када лице споменуто у ставу (1) овог члана одбије да свједочи у складу са чланом 17. овог уговора, оно не може подлијегати било каквој санкцији или мјерама присиле чак и кад захтјев или судски позив другачије одреде.

ГЛАВА VI

ПРИЗНАВАЊЕ И ИЗВРШЕЊЕ СУДСКИХ ОДЛУКА, ВЈЕРОДОСТОЈНИХ ДОКУМЕНАТА И АРБИТРАЖНИХ ПРЕСУДА

Члан 19.

Тражени услови

По питању грађанских и привредних предмета, одлуке које доносе судски органи страна укључујући и оне који се односе на грађанска права која су прогласили казнене јурисдикције, се признају и извршавају у сљедећим условима:

- а) одлуке произашле од надлежне судске власти;
- б) стране се подједнако позивају на суд, представљене су или се изјављује да су одсутне, према закону стране гдје се одлука доноси;
- ц) одлука постаје правоснажна у складу са законима стране која је доноси;
- д) одлука није у супротности јавном реду стране гдје се позива на њу.
- е) ако за ствар у којој је одлука донесена није искључиво надлежан суд Замољене стране.

ф) ако у истој правној ствари, међу истим странкама, није била донесена правоснажна одлука пред судом друге Стране уговорнице.

г) да пред судом замољене Стране није у току већ прије започета парница у истој правној ствари међу истим странкама.

Члан 20.

Поступак признања и извршења одлука

(1) Поступци признавања извршења одлука се одређују законским прописима који су на снази у свакој од страна.

(2) Захтјев за извршење неке пресуде која је донесена мора се обавити директно од стране заинтересираног лица пред надлежним судским органом Замољене стране.

Члан 21.

Документи придодати захтјеву за извршење пресуде

Лице које захтијева признање или извршење пресуде или одлуке мора предочити сљедеће документе:

а) овјерен препис судске пресуде или одлуке који обједињује потребне услове за његову вјеродостојност;

б) потврда која констатује да је пресуда правоснажна;

ц) документ који потврђује да је страна која је изгубила, била позвана пред суд у исправној и дужној форми и да страна када није у могућности да се појави пред судом је могла бити правоваљано представљена;

д) документ који потврђује да је позив да се појави пред судом упућен страни која се није појавила, у случају одлуке донесене у одсуству и када она није резултирала том одлуком, да је позив на суд био уредно упућен.

Члан 22.

Признавање и извршење вјеродостојних докумената

(1) Јавне исправе страна уговорница, те документи овјерени од стране нотара се признају на територији друге стране уговорнице без потребе даљег овјеравања, у складу са законским прописима Стране гдје се признање тражи.

(2) Надлежни орган само провјерава да ли документи обједињују услове који су потребни за њихову вјеродостојност у складу са законским прописима земље гдје су донесени или да су у супротности са јавним редом стране гдје се захтијева признавање или извршење.

Члан 23.

Признавање и извршавање арбитражних пресуда

Арбитражне пресуде које су донесене на територији страна се признају и извршавају према одредбама Конвенције о извршавању и усвајању иностраних арбитражних пресуда које је ратифицирала Конференција УН у New Yorkу, 10. јуна 1958. године.

Члан 24.

Размјена информација и докумената

Стране ће, на захтјев једне од њих, размјењивати информације о прописима и судској пракси везано за примјену овог споразума.

ГЛАВА VII ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 25.

Ратификација

Овај уговор ће бити ратификован у складу са правним прописима који су на снази у свакој од страна.

Члан 26.

Ступање на снагу

- (1) Овај уговор ће ступити на снагу након размјене инструмената ратификације.
- (2) Без угрожавања законских услова које је потребно испунити за ступање овог Уговора на снагу, стране уговорнице се могу договорити да измијене и допуне овај Уговор.
- (3) Овај уговор се склапа на неодређено вријеме.
- (4) Свака страна уговорница може отказати овај Уговор у било које вријеме.
- (5) Отказивање ступа на снагу шест мјесеци од дана када је друга страна обавијештена о овој одлуци о отказивању.

Као свједочење тога, опуномоћеници су потписали овај споразум.

Сачињено у Алжиру, дана 20. септембра 2011. године, у два оригинална примјерка на српском, босанском, хрватском, француском и на арапском језику, при чему пет текстова има једнаку важност. У случају разлика у тумачењу мјеродавна је француска верзија текста Уговора.

ЗА БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИНУ

**Бариша Чолак,
министар правде БиХ**

**ЗА НАРОДНУ ДЕМОКРАТСКУ
РЕПУБЛИКУ АЛЖИР**

**Тајиб Белаиз (*Tayeb Belaiz*),
министар правде**